

**Nueva Galicia**  
**Nuchiztlan, 10.11**

**Simplified Latitude/Longitude:**

21.364393, -102.846676

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Juan Gutiérrez Calderón

**Other Assistance:**

Francisco de Plaza

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1584-12-02

**Languages:**

Caxcan; Mexicana

**Raw 1: Province:**

A el primero capítulo: Este pueblo de Nuchiztlan, a el presente, está poblado de indios. Llámase Nuchiztlan, porque es tierra donde se dan "muchas tunas", que es fruta que se dan en las Indias; y deste árbol de tunas, y en las hojas, se da la cochinilla que tiene la grana.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

En el segundo capítulo: Fue gobernador, conquistador y descubridor desta provincia de Nuchiztlan, Nuño de Guzmán, el cual fue de paso deste dicho pueblo y, de allí a dos años, envió

a un capitán con gente de guerra, que se decía Juan de Oñate, y les recibieron de paz los indios dél y les dieron de sus bastimentos. Puede haber acaecido lo dicho hace sesenta años, poco más o menos Y el dicho capitán fue conquistando esta provincia y, a cabo de cuarenta y cuatro años, poco más o menos, se tor naron a alzar los deste dícho pueblo y valle, y don Antonio de Mendoza, visorrey que fue de la Nueva España, envió a con quistarla de nuevo a don Pedro de Alvarado, adelantado. Y, viendo que éste no podía conquistarlos, vino en persona el mismo don Antonio de Mendoza, visorrey, y los conquistó y allanó.

**Raw 3: Climate:**

A el tercero capítulo: Este dicho pueblo de Nuchiztlan es tierra fría y seca, y tiene aguas todo el año; corre de ordinario viento norte y poniente.

**Raw 4: Geography:**

A el cuarto capítulo: Este dicho pueblo está asentado en una loma llana y rasa; tiene, por la banda del norte, una serranía muy alta y áspera, de grande montaña; de la parte del levante, es tierra rasa, y fértil de pastos y estéril de frutas, y no se dan sino algunos árboles de duraznos, y es abundosa de maíz, frijoles, chile y calabazas, que es el bastimento de los naturales desta provincia.

**Raw 5: Native Population:**

A el quinto capítulo: Tiene este dicho pueblo y sus sujetos, como parece por la tasación, doscientos y cincuenta y dos tributarios; y, antes que se conquistaran, había más de cuatro mil indios y, después de la tebelión, como se alzaron, los hacían esclavos y mataron muchos. Y, después acá, hubo pestilencia de viruelas, en que murieron muchos; y habrá ocho años, poco más o menos, que, de otra peste que les dio, murieron, de tres partes, las dos, Y, desta manera, han venido en diminución hasta el dicho número.

Y, los que ahora hay, están en púeblos formados y permanentes; y dijeron que, para indios, son de mejor entendimiento que otros que hay en el reino, y son viciosos en el beber, y se embriagan y son carnales y dados a mujeres, y es gente de poca bondad y de poca fe y caridad. Y es toda una lengua en toda esta provincia y valle, la cual se llama cazcana; y, la general en que todos hablan, es mexicana.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

A el séptimo capítulo: Este dicho pueblo está, de la ciudad de Guadalajara, donde reside la Audiencia, a dieciséis leguas.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El dicho pueblo es de indios; y está otro pueblo, su sujeto, a dos leguas dél, que se dice Apulco, qjue cae a la parte del levante; y otro pueblo que se dice Tenamayuca, sujeto ansimismo a este dicho pueblo, a a dos leguas dél, que cae a la pjarjte del norte; y otro pueblo que se dice Tóyagua, sujeto ansimismo a este dicho pueblo, a una legua dél, cae ansimismo a la parte del levante. Todos los cuales dichos pueblos están sujetos a éste, que es su cabecera y adonde hay doctrina y cura y beneficiado, y es corregimiento de por sí.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

A el trece capítulo: Este dicho pueblo de Nuchiztlan se llamaba, antiguamente, Xic Concean, que en castellano quiere decir “mujer que en los cabellos tiene joyas y pedrería”; y, después que le conquistaron, le pusieron los españoles Nochtlan, porque era “pueblo de muchas tunas”. La lengua que los naturales deste dicho pueblo hablan es cazcana; pero, como dicho es, la común que se usa es la mexicana.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

A el catorce capítulo: Eran de un indio nombrado Panen (aunque otros muchos señores tuvieron antes), a el cual Panen no obedecían. Y, tras deste, vino otro que se llamó Xavalotli a el cual eligieron por señor natural, y por tal le tuvieron y obedecieron. Y, el tributo que le daban, era caza que ellos mataban, como eran venados, conejos, codornices y liebres, y otras cosas de mantenimiento, y le hacían una sementera de maíz y dej otras legumbres.

Y este Xavalotl, cuando entraron los españoles en esta tierra, se volvió cristiano y se llamó don Miguel: y deste procedió un don Francisco Papalotl, que lo tenía como por allegado asu casa, y éste quedó en su lugar. Y, muerto el dichodon Francisco Papalotl, le sucedió un hijo suyo que se llamaba don Pedro de Mendoza; y éste murió, y quedó un hijo suyo, y no gobierna. Está el gobierno en dos alcaldes ordinarios que se eligen cada ún año, y estos son dos indios principales. Tenían estos dichos indios por costumbre de encerrarse en una casa, y tomar un poco de piciete y

sahumarse con él (que es una yerba que embriaga) desde prima noche, y estaban en la dicha casa suspensos hasta la media noche, que no bullía nadie. Y, luego, se salían de aquella casa y se iban, poco a poco, a bañarse a un charco o río que fuese muy hondo y, en el camino, habíabjan con el D em onio y éste le decía lo que había de ser, y si había de ser valiente o no. Y, si le decía que había de ser valiente, llegaba a el agua y tomaba con las dos manos un golpe de agua y se lavaba la cara, y se volvía luego a su casa muy contento. Y, si no le decía nada el dicho Demonio, llegaba a el río y se bañaba, y lo cruzaba dos veces bañándose, y luego se salía y se volvía a su casa. Y Tenían, ansimismo, un ídolo de piedra en quien adoraban, y, ansimismo por él, les decía el Demonio lo que habían de hacer. Y tenían, ansimismo, un ídolo de piedra en quién adoraban, y, recía también el Demonio en figura de mujer médica, que les curaba sus enfermedades y les decía cuando habían de morir o sanar.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

A el quince capítulo: Tenían, por capitán y gobernador, a el dicho Xavaeotl. Traían guerra con ciertos pueblos comarcanos a éste, que se llaman Xalpa y el Agualica. Peleaban con arco y flechas, y con porras y rodela, y no traían ninguna Topa, mas que los valientes traían unas mantas de pluma y unos espejos acerados, con muchas piedras verdes a la redonda del espejo, en la trasera. Y comían, como dicho es, carne humana y de alguna caza que mataban, y maíz, frijoles y chile y calabazas. Y, ahora, andan vestidos con ropa de algodón, que tienen de su cosecha, y comen de los bastimentos y legumbres que de su cosecha tienen, y carne de vaca y pan de Castilla. Y, el que tiene posible, anda vestido de paño.

Y dijeron que, antiguamente, vivían mucho, hasta qué queda ban corcovados de viejos y, enhestándose, se quebraban y morían; y que tenían por médico a el dicho Demonio, y que se les aparecía en figura de mujer y les decía el mal que tenían, y si habían de morir dél o no.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

A el diecisiete capítulo: Este dicho pueblo es tierra fría y sana y de buen temple, y, cuando les da algunas enfermedades a los indios dél, son paperas, dolor de costado y les sale sangre de las narices. Y, para esto, tienen por remedio ponerse, dónde les duele, algunas raíces, y las beben, y ocoztotl, que por otro nombre se llama “trementina”, y otras raíces y yerbas que ellos tienen y conocen, y éstas son sus medicinas.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

A el diecinueve capítulo: Pasan, por los lados deste dicho pueblo, dos arroyos que tienen agua todo el año, a trecho de un tiro de ballesta apartados dél; uno, de la parte del norte y, otro, de la del poniente. Y el agua es muy dulce y buena.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

gran cantidad de madera de piñales, y encinales y robledales en cantidad; no producen ningún fruto. Es tierra de guerra, donde andan chichimecos, indios salteadores rebelados.

**Raw 23: Domestic Trees:**

A el Veinte y tres capítulo: Hay, en este dicho pueblo y sus sujetos, unos árboles que se dicen mezquites, que es como algarrobos en España, que echan el fruto como ellos; y otros árboles que se dicen magueyes, que tienen los naturales, los cuales son de muy grande aprovechamiento: son tenidos en mucho, porque dellos se visten y comen, y sacan miel y vino y vinagre y cáñamo, y curan con él heridas y otras enfermedades, y les sirve de otros muchos efectos. Hay árboles de duraznos de Castilla y, y, si en la dicha tierra se plantasen otros árboles frutales de Cosfí Ila, se darían, porque es la tierra buena.

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

A el veinte y cinco: Dase, en este dicho pueblo, grana, que por otro nombre se llama “cochinilla”, aunque poca.

**Raw: 26 Medicines:**

A el veinte y seis: Tienen, los indios naturales deste dicho puebló, muchas raíces y yerbas medicinales con que se curan, y, principalmente, con el dicho árbol de maguey.<sup>8</sup>

**Raw 27: Animals:**

A el veinte y siete: Hay, en esta dicha serranía, leones y lobos y coyotes en mucha cantidad (a los cuales coyotes, por otro nombre, llaman zorros), y gatos monteses.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

A el veinte y nueve: Hay, cerca deste dicho pueblo como a media legua, una cantera de piedras de amolar y, otra, de cantería para casas, cerca del dicho pueblo.

**Raw 30: Salt:**

A el treinta capítulo: Los naturales deste dicho pueblo se proveen de sal de las salinas de Zacatecas, y de otras partes; están treinta leguas deste dicho pueblo las dichas salinas.

**Raw 31: Architecture:**

A el treinta y uno: La casería es hecha de adobes, hechos de tierra y de yerba, que son como ladrillos grandes, y las paredes hacen con éstos, y el techo es de azotea.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

A el treinta y tres: Los indios deste dicho pueblo son labradores, y se sustentan con ello, y tratan y venden a españoles el maíz y otras legumbres que cogen, así en su mercado como fuera dél, y pagan sus tributos en maíz, gallinas y reales.

**Raw 34: Diocese:**

A el treinta y cuatro: Está este dicho pueblo en el obispado de la Nueva Galicia; está a dieciséis leguas de la silla catedral, que está en la ciudad de Guadalajara, y las dichas leguas son grandes y de áspero camino.

**Raw 35: Churches:**

A el treinta y cinco: En este dicho pueblo hay un vicario beneficiado, proveído por la catedral de Guadalajara y aprobado por la real Audiencia.

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Francisco de Plaza, Alcalde Mayor, authored this Relacion.

